



## NORMACONNECT® TYP R1/R2 MONTAGEANLEITUNG

Dichtende, axial **nicht zugfeste** Rohrkupplung **zum Verbinden aller Rohrmaterialien**, im Durchmesserbereich von 35 – 1200 mm, die mehrmals wieder verwendet werden kann.



## NORMACONNECT® TYPE R1/R2 FITTING INSTRUCTIONS

Seal-type reusable coupling for joining **all pipe materials** in sizes from 35 – 1200 mm, **NOTE: does not absorb axial forces.**



## NORMACONNECT® MODELO R1/R2 INSTRUCCIONES DE MONTAJE

Unión reutilizable para la conexión estanca de tubos de todo tipo de material y de diámetros desde 35 a 1200 mm. **NOTA:** No absorbe esfuerzos axiales.



## NORMACONNECT® TYPES R1/R2 INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Raccords pour la liaison étanche de **tubes en tous matériaux**, mais **exempts de contraintes axiales**, de diamètres de 35 à 1200 mm.



## NORMACONNECT® TIPO R1/R2 ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

Giunti per tubi a tenuta ermetica, **non resistenti alla trazione** per il **collegamento di tubi di ogni materiale** da 35 a 1200 mm di diametro, riutilizzabili.



## NORMACONNECT® TIPO R1/R2 INSTRUÇÕES DE MONTAGEM

Acoplamento de tubos, estanque, **não resistente à tracção** no sentido axial, para conectar tubos de todos os tipos de material, para diâmetros na faixa de 35 – 1200 mm, para utilização repetida.



Deutsch



English



Español



Français



Italiano



Português



NORMACONNECT®

R



R	MONTAGEANLEITUNG		FITTING INSTRUCTIONS		INSTRUCCIONES DE MONTAJE		INSTRUCIONS DE MONTAGE		ISTRUZIONI DI MONTAGGIO		INSTRUÇÕES DE MONTAGEM		
1		<b>EPDM</b> -30°C...+125°C Ø 35–168 mm -20°C...+80°C Ø 180–1200 mm	<b>NBR</b> -20°C...+80°C Ø 35–1200 mm	<b>EPDM</b> -30°C...+125°C Ø 35–168 mm -20°C...+80°C Ø 180–1200 mm	<b>NBR</b> -20°C...+80°C Ø 35–1200 mm	<b>EPDM</b> -30°C...+125°C Ø 35–168 mm -20°C...+80°C Ø 180–1200 mm	<b>NBR</b> -20°C...+80°C Ø 35–1200 mm	<b>EPDM</b> -30°C...+125°C Ø 35–168 mm -20°C...+80°C Ø 180–1200 mm	<b>NBR</b> -20°C...+80°C Ø 35–1200 mm	<b>EPDM</b> -30°C...+125°C Ø 35–168 mm -20°C...+80°C Ø 180–1200 mm	<b>NBR</b> -20°C...+80°C Ø 35–1200 mm	<b>EPDM</b> -30°C...+125°C Ø 35–168 mm -20°C...+80°C Ø 180–1200 mm	<b>NBR</b> -20°C...+80°C Ø 35–1200 mm
2		<b>EPDM</b> Ø 35–168,3 mm 16 bar Ø 180–1200 mm 23,5–2 bar* * Ø-abhängig	<b>NBR</b> Ø 35–168,3 mm 16 bar Ø 180–1200 mm 23,5–2 bar*	<b>EPDM</b> Ø 35–168,3 mm 16 bar Ø 180–1200 mm 23,5–2 bar*	<b>NBR</b> Ø 35–168,3 mm 16 bar Ø 180–1200 mm 23,5–2 bar*	<b>EPDM</b> Ø 35–168,3 mm 16 bar Ø 180–1200 mm 23,5–2 bar*	<b>NBR</b> Ø 35–168,3 mm 16 bar Ø 180–1200 mm 23,5–2 bar*	<b>EPDM</b> Ø 35–168,3 mm 16 bar Ø 180–1200 mm 23,5–2 bar*	<b>NBR</b> Ø 35–168,3 mm 16 bar Ø 180–1200 mm 23,5–2 bar*	<b>EPDM</b> Ø 35–168,3 mm 16 bar Ø 180–1200 mm 23,5–2 bar*	<b>NBR</b> Ø 35–168,3 mm 16 bar Ø 180–1200 mm 23,5–2 bar*	<b>EPDM</b> Ø 35–168,3 mm 16 bar Ø 180–1200 mm 23,5–2 bar*	<b>NBR</b> Ø 35–168,3 mm 16 bar Ø 180–1200 mm 23,5–2 bar*
3		<b>EPDM</b> für Wasser, Luft und Feststoffe	<b>NBR</b> für Gase, Oele und Treibstoffe	<b>EPDM</b> for water, air and solids	<b>NBR</b> for gases, oils and fuels	<b>EPDM</b> para agua, aire y sólidos	<b>NBR</b> para gases, aceites y combustibles	<b>EPDM</b> pour eau, air, matières solides	<b>NBR</b> pour gaz, huiles et carburants	<b>EPDM</b> per acqua, aria e materiali pastosi	<b>NBR</b> per gas, oli e combustibili	<b>EPDM</b> para água, ar e matérias sólidas	<b>NBR</b> para gases, óleos e combustíveis
4		Bei Korrosionsgefahr Verschluss- teile aus rostbeständigem Stahl (CrNi) einsetzen. Für sicheren Schutz im Lang- zeiteinsatz, Schrumpfmuffen oder Korrosionsschutzbänder verwenden. <b>Anmerkung:</b> Bei Anwendungen im Lackierbereich dürfen die Kupplungen nicht mit lackbenetzungszerstörenden Substanzen (z.B. silikonhaltige Fette) in Berührung kommen. Kupplungen dürfen nicht mit Farb- beschichtungen versehen werden.	If risk of corrosion exists, use bolts and bars in stainless steel (CrNi). To protect couplings for long- term application use shrink sleeves or protection tapes. <b>Note:</b> For applications in the area of enamel coating, the couplings must not get in contact with substances which prevent the surface from being wetted (e.g. silicone-containing greases). Couplings must not be painted.	En caso de corrosión, utilizar cierres de acero inoxidable (CrNi). Para mayor seguridad en la aplicación a largo plazo, utilizar manguitos de contracción o anillos de protección. <b>Nota:</b> En caso de aplicaciones tratadas con pintura, las uniones no deben entrar en contacto con sustancias que pudieran ser perjudiciales (por ej. grasas a base de silicona). Los acoplamientos no deberán ir provistos de revestimientos de color.	S'il y a risque de corrosion, mettre en œuvre des éléments d'obturation en inox (CrNi). Pour une protection fiable de longue durée, utiliser des manchons thermo-rétractables ou des bandes protection contre la corrosion. <b>Nota:</b> Pour des applications dans le domaine de la peinture, les raccords ne doivent pas entrer en contact avec des substances gênantes (telles que des graisses siliconées par exemple). Les accouplements ne doivent pas être munis d'une couche de peinture.	Con rischio di ossidazione utilizzare parti di fissaggio di acciaio inossidabile (CrNi). Per una sicura protezione nel tempo impiegare manicotti di copertura oppure fascette protettive anticorrosione. <b>Nota:</b> Per applicazioni in impianti di verniciatura i giunti non devono venire a contatto con sostanze dannose all'aderenza della vernice (per es. grassi a base silicone). I giunti non devono essere coperti da strati di colore.	Caso haja risco de corrosão, utilizar peças de fecho feitas de aço inoxidável (CrNi). Para garantir uma protecção segura e duradoura, utilizar mangas retracteis ou fitas anticorrosivas. <b>Observação:</b> Se houver utilização na área de envernizamento, os acoplamentos não podem ter contacto com substâncias inibidoras da humectação por vernizes (por ex. graxas contendo silicone). Acoplamentos ão devem receber revestimento de pintura.						
5		<b>Rohrendenabstand*</b> Ø 35 - 48 mm C <sub>max</sub> = 8 mm Ø 54 - 60 mm C <sub>max</sub> = 17 mm Ø 76 - 114 mm C <sub>max</sub> = 25 mm Ø 129 - 1200 mm C <sub>max</sub> = 35 mm * Sicherstellen, dass Bandeinlage in der Kupplung eingebaut ist.	<b>Distance between pipe ends*</b> Ø 35 - 48 mm C <sub>max</sub> = 8 mm Ø 54 - 60 mm C <sub>max</sub> = 17 mm Ø 76 - 114 mm C <sub>max</sub> = 25 mm Ø 129 - 1200 mm C <sub>max</sub> = 35 mm * Make sure strip is fitted inside the coupling.	<b>Distancia entre los extremos de los tubos*</b> Ø 35 - 48 mm C <sub>max</sub> = 8 mm Ø 54 - 60 mm C <sub>max</sub> = 17 mm Ø 76 - 114 mm C <sub>max</sub> = 25 mm Ø 129 - 1200 mm C <sub>max</sub> = 35 mm * Asegurarse que el fleje está montado dentro del acoplamiento.	<b>Interstice intertubulaire*</b> Ø 35 - 48 mm C <sub>max</sub> = 8 mm Ø 54 - 60 mm C <sub>max</sub> = 17 mm Ø 76 - 114 mm C <sub>max</sub> = 25 mm Ø 129 - 1200 mm C <sub>max</sub> = 35 mm * S'assurer que l'insert soit bien en place dans le raccord.	<b>Distanza terminali tubi*</b> Ø 35 - 48 mm C <sub>max</sub> = 8 mm Ø 54 - 60 mm C <sub>max</sub> = 17 mm Ø 76 - 114 mm C <sub>max</sub> = 25 mm Ø 129 - 1200 mm C <sub>max</sub> = 35 mm * Assicurarsi che la fascetta nel giunto sia montata.	<b>Espaçamento entre as extremidades dos tubos*</b> Ø 35 - 48 mm C <sub>max</sub> = 8 mm Ø 54 - 60 mm C <sub>max</sub> = 17 mm Ø 76 - 114 mm C <sub>max</sub> = 25 mm Ø 129 - 1200 mm C <sub>max</sub> = 35 mm * Assegurar-se que fita foi incorporada no acoplamento.						
6		<b>Rohrachsenversatz</b> (Größeren Achsenversatz in Auswinkelung abändern.) bis Ø 300 mm ≤ 1 % RA ab Ø 300 mm ≤ 3 mm	<b>Axial misalignment</b> (Larger misalignment is to be rectified by means of angular deflection.) to Ø 300 mm ≤ 1 % OD from Ø 300 mm ≤ 3 mm	<b>Desalineación de los ejes del tubo</b> (Desalineaciones más grandes se han de modificar a través de deflexión angular.) hasta Ø 300 mm ≤ 1 % DE (= Ø exterior del tubo) a partir de Ø 300 mm ≤ 3 mm	<b>Décentrage axial</b> (Modifier la pose des tubes en présence d'un décentrage trop important.) jusqu'à un Ø de 300 mm ≤ 1 % au delà d'un Ø de 300 mm ≤ 3 mm	<b>Tubi disassati</b> (per tubi troppo disassati effettuare il collegamento in angolazione.) fino Ø 300 mm ≤ 1 % DE dal Ø 300 mm ≤ 3 mm	<b>Deslocamento do eixo do tubo</b> (Deslocamento do eixo maior a ser alterado em deflexão angular.) até Ø 300 mm ≤ 1 % diâmetro exterior do tubo a partir de Ø 300 mm ≤ 3 mm						
7		<b>Rohrauswinkelung α</b> (Rohrendenabstand C <sub>max</sub> muss eingehalten werden.) 2° Für alle Ø in allen Richtungen.	<b>Angular deflection α</b> (Note: pipe end gap C <sub>max</sub> must always be retained.) 2° For all Ø in all directions.	<b>Deflexión angular del tubo α</b> (Se tiene que respetar la distancia entre los extremos de los tubos = C <sub>max</sub> .) 2° Para todos los diámetros en todas las direcciones.	<b>Déflexion angulaire α</b> (L'interstice intertubulaire C <sub>max</sub> doit impérativement être respecté.) 2° Pour tous diamètres et dans tous les directions.	<b>Deviazione angolare (angolo α)</b> (La distanza C <sub>max</sub> deve essere in ogni caso rispettata.) 2° Per tutti i Ø in ogni direzione	<b>Deflexão angular do tubo α</b> (O espaçamento entre as extremidades dos tubos C <sub>max</sub> deve ser obedecido.) 2° Para todos os diâmetros, em todos os sentidos.						
8		<b>Rohrovalität</b> (Nur gültig für zwei gleich ovale Rohre.) bis Ø 300 mm ≤ 2 % RA ab Ø 300 mm ≤ 5 % RA	<b>Pipeovality</b> (Note: always match two similar ovality pipes together.) to Ø 300 mm ≤ 2 % OD from Ø 300 mm ≤ 5 % OD	<b>Ovalidad de los tubos</b> (sólo se pueden unir dos tubos de igual ovalidad). hasta Ø 300 mm ≤ 2 % DE (= Ø exterior del tubo) a partir de Ø 300 mm ≤ 5 % DE (= Ø exterior del tubo)	<b>Ovalité maxi</b> (Valable uniquement pour les tubes présentant la même ovalité.) jusqu'à un Ø de 300 mm ≤ 2 % au delà d'un Ø de 300 mm ≤ 5 %	<b>Tubi ovalizzati</b> (valido solo per tubi con la stessa ovalizzazione) fino Ø 300 mm ≤ 2 % DE dal Ø 300 mm ≤ 5 % DE	<b>Ovalização do tubo</b> (Aplicável apenas a dois tubos com ovalização igual.) até Ø 300 mm ≤ 2 % diâmetro exterior do tubo a partir de Ø 300 mm ≤ 5 % diâmetro exterior do tubo						

Technische Änderungen vorbehalten.

Subject to technical changes.

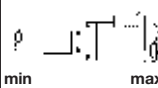


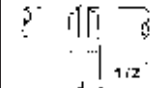


Sujeto modificaciones técnicas.

Sous réserve de modification technique.

Con riserva di modifiche tecniche.

Reservamo-nos o direito de modificações técnicas



R	MONTAGEANLEITUNG	FITTING INSTRUCTIONS	INSTRUCCIONES DE MONTAJE	INSTRUCTIONS DE MONTAGE	ISTRUZIONI DI MONTAGGIO	INSTRUÇÕES DE MONTAGEM
9	 <b>Rohraußendurchmesser-differenzen</b> bis Ø 300 mm ≤ 2 % RA ab Ø 300 mm ≤ 6 mm	<b>Outer diameter differences</b> to Ø 300 mm ≤ 2 % OD from Ø 300 mm ≤ 6 mm	<b>Diferencias de diámetros exteriores de tubos</b> hasta Ø 300 mm ≤ 2 % DE (= Ø exterior del tubo) a partir de Ø 300 mm ≤ 6 mm	<b>Diamètre différentiel aux extrémités de tubes</b> jusqu'à un Ø de 300 mm ≤ 2 % au delà d'un Ø de 300 mm ≤ 6 mm	<b>Differenze diametro esterno</b> fino Ø 300 mm ≤ 2 % DE dal Ø 300 mm ≤ 6 mm	<b>Diferenças do diâmetro exterior do tubo</b> até Ø 300 mm ≤ 2 % diâmetro exterior do tubo a partir de Ø 300 mm ≤ 6 mm
10	 Die vorgenannten Toleranzen dürfen nicht überschritten oder summiert werden. Sie beziehen sich auf statische Belastungen und radial steife Rohre. Für dynamische Belastungen wie Druckschläge, Schub usw. ist ein Sicherheitsfaktor mit einzubeziehen. (Informationen vom Werk einholen.)	The tolerances must not be exceeded or added up. They refer to static loads and radially rigid pipes. For dynamic loads such as pressure surges, external forces etc., a safety factor has to be included. (contact manufacturer for further information.)	No se pueden exceder o sumar las tolerancias indicadas, las cuales tienen en cuenta las cargas estáticas y la rigidez radial del tubo. Para cargas dinámicas como golpes de ariete, vibraciones, etc. se tiene que incluir un factor de seguridad. (Consultar fábrica para más información.)	Les tolérances citées ci-dessus ne doivent pas être outrepassées, ni cumulées. Elles se basent sur des contraintes statiques, pouvant être supportées par des tubes radialement rigides. Pour des contraintes dynamiques, telles que montées subites de pression, poussées, etc., tenir compte d'un facteur de sécurité supplémentaire (s'informer à l'usine).	Le tolleranze di cui sopra non devono essere superate o addizionate fra loro. Esse si basano su carichi statici e tubi considerati rigidi radialmente. Per carichi dinamici come punte di pressione (colpi d'ariete), sollecitazione di spinta ecc. prevedere un adeguato fattore di sicurezza. (Interpellateci per ulteriori informazioni)	As tolerâncias acima estipuladas não podem ser excedidas, nem podem ser somadas. Referem-se a cargas estáticas e a tubos radialmente rígidos. Para cargas dinâmicas, tais como golpes de pressão, empuxos, etc., um factor de segurança deve ser levado em consideração. (Solicitar informações do fabricante)
	<b>Die folgenden Hinweise unbedingt beachten!</b>	<b>The following instructions MUST be complied with.</b>	<b>Deben observarse siempre las siguientes indicaciones.</b>	<b>Impérativement tenir compte des remarques suivantes:</b>	<b>Attenersi scrupolosamente alle seguenti istruzioni</b>	<b>É imprescindível atentar as seguintes indicações</b>
11	 Rohrenden entgraten und reinigen. Beschädigungen wie Längsrillen, Risse, . . . usw., sowie Beschichtungen wie Farbe, Rost, . . . usw., müssen unbedingt im Bereich der Dichtlippen beseitigt werden.	Remove burrs and clean pipe-ends. Remove damages such as scratches, cracks etc., or coatings such as paint, rust etc. . . . in the sealing lip area.	Eliminar la suciedad y limpiar los extremos de los tubos a unir. Es imprescindible eliminar daños como golpes longitudinales, grietas, etc., así como capas de color, óxido, etc. en la zona de los labios de junta.	Ebarber et nettoyer les extrémités des tubes à raccorder. Eliminer les défauts matériels ou superficiels, tels que rainures longitudinales, fissures, peinture, rouille, etc. au niveau du joint d'étanchéité.	Sbavare i terminali dei tubi e pulirli. Eliminare assolutamente rigature longitudinali, cricature, . . . ecc. ed inoltre strati di verniciatura, ossidazione, . . . ecc. nella zona della guarnizione a labbro.	Rebarber e limpar as extremidades dos tubos. Na zona dos ressaltos de vedação, é imperativo eliminar as danificações, tais como estrias longitudinais, fissuras, etc., assim como camadas de tinta, ferrugem, etc.
12	 Halbe Kupplungsbreite auf beiden Rohrenden markieren.	Mark half width of coupling symmetrically on both pipe ends.	Hacer una marca en cada extremo de los tubos a unir, correspondiente a la mitad del ancho de la unión.	Apposer sur les deux extrémités de tubes à raccorder un repère correspondant à la demi-largeur du raccord.	Fare un segno corrispondente a metà larghezza giunto su ambedue i terminali dei tubi da collegare.	Marcar a metade da largura do acoplamento nas duas extremidades dos tubos.
13	 Falls vorhanden, Transport-sicherungen entfernen, und die Dichtfläche von eventuellen Schmutzpartikeln reinigen. Kupplung nicht zerlegen!! Kupplung nicht fallen lassen!!	Remove any transport security straps. Do not disassemble coupling or allow coupling to drop. If required, clean sealing area of dirt particles.	Quitar cualquier dispositivo de seguridad de transporte. Evitar caídas de la pieza y sobre todo no desmontarla. Limpiar la zona interior de la unión si es necesario.	Oter la sécurité de transport s'il y a lieu, et débarrasser le siège d'étanchéité de particules de saleté qui s'y seraient éventuellement déposées. Ne surtout pas démonter le raccord! Eviter de le faire tomber!	Rimuovere le eventuali protezioni per trasporto e pulire accuratamente le superfici di tenuta da tutte le impurità. Non scomporre il giunto! Non farlo cadere per terra!	Se houver, remover os dispositivos de bloqueio de transporte e limpar as superfícies de vedação de eventuais partículas de sujidade. Não desarmar o acoplamento! Não deixar cair o acoplamento!
14	 Kupplung öffnen, anschließend die geöffnete Kupplung um das Rohr legen. Das lose Ende der Bandeinlage (1) zwischen das Rohr und dem festen Ende der Bandeinlage legen. Die Kupplung mittels des Spannwerkzeugs zusammenziehen (2), die Schrauben von Hand in den Gewindebolzen drehen und das Hilfswerkzeug wieder entfernen. Anschließend die Kupplung an den Markierungen ausrichten und auf korrekten Sitz der Dichtung im Gehäuse achten. Schrauben wechselseitig mit Ratschenschlüssel oder Schrauber leicht anziehen. Mit einem Drehmomentschlüssel werden die Schrauben wechselseitig, nach Typenschildangaben definiert (siehe Kupplung), festgezogen. Für diese nicht zugestufte Rohrkupplung immer geeignete Rohrbefestigungen vorsehen.	Open coupling and put opened coupling around the pipe. Place free end of strip insert (1) between pipe and fixed end of strip insert. Close coupling by means of auxiliary clamping tool (2), tighten bolts manually for a few turns in the threaded bars, then remove auxiliary tool. Now align coupling between pipe marks and make sure that the seal fits properly in the housing. Tighten bolts slightly and alternately with ratchet spanner or pneumatic tool. Tighten bolts alternately to a defined torque with a torque wrench as specified on the type plate (see coupling). Always provide suitable pipe retainers for this coupling type, which cannot absorb axial forces.	Abrir el acoplamiento y colocarlo alrededor del tubo a reparar. Colocar el extremo suelto del fleje interior (1) entre el tubo y el otro extremo fijo del fleje. Cerrar la unión mediante una herramienta apropiada (2), apretar los tornillos ubicados en los pernos manualmente y retirar la herramienta de montaje. Seguidamente, alinear o centrar la unión entre las marcas hechas y asegurarse de que la junta esté bien colocada. Apretar ligera y alternativamente los tornillos con una llave de dinamométrica, hasta alcanzar el valor indicado en la placa de datos del acoplamiento. Para este tipo de acoplamiento no resistente a esfuerzos axiales, prever siempre fijaciones de tubos apropiadas.	Ouvrir le raccord et l'engager autour du tube à réparer. Faire passer l'extrémité libre de l'insert (1) entre le tube et l'extrémité fixe de l'insert. Au moyen des outils de serrage, refermer le raccord (2), engager les boulons de serrage dans leurs logements respectifs et les visser quelque peu à la main. Retirer alors les auxiliaires de montage. Aligner maintenant (= centrer) sur les repères préalablement marqués, et s'assurer que le joint soit correctement en place dans le boîtier. Serrer alternativement les boulons de serrage d'abord modérément à l'aide d'une clé à cliquet ou d'un visseur approprié. Serrer ensuite fermement à l'aide d'une clé dynamométrique, en alternance, en se conformant aux indications données par la plaquette signalétique, indications qui varient d'un type à l'autre. Les raccords n'étant pas prévus pour résister aux tractions exagérées, toujours utiliser des fixations de tubes appropriées.	Aprire la fascetta e avvolgerla intorno al tubo. Inserire l'estremità sciolta della fascia interna (1) fra il tubo e l'estremità fissa della fascia stessa. Stringere la fascetta mediante attrezzo di montaggio (2), avvitare le viti a mano nel perno e rimuovere l'attrezzo. Adesso posizionare la fascetta in coincidenza dei segni di centraggio precedentemente fatti sui tubi e controllare la corretta posizione della guarnizione della fascetta. Serrare le viti prima leggermente mediante chiave a cricco o avvitatore e ultimare serrando a fondo alternativamente mediante chiave dinamometrica fino al valore indicato nella targhetta dati (vedi fascetta). Per questo tipo di giunto non resistente agli sforzi assiali prevedere sempre idonei fissaggi dei tubi.	Abrir o acoplamento. Depois passá-lo ao redor do tubo. Introduzir a ponta solta da fita intercalada (1) entre o tubo e a ponta fixa da fita intercalada. Encolher o acoplamento com a ajuda da ferramenta de aperto (2). Enfiar os parafusos manualmente no pino roscaço e remover a ferramenta auxiliar. Em seguida alinhar o acoplamento por meio das marcações. Atentar o assento correcto da vedação na carcaça. Apertar os parafusos superficialmente, de forma revezadora, mediante uma chave de catraca, ou mediante um aparafusador. Por intermédio de uma chave dinamométrica os parafusos são bem apertados, de forma revezadora e seguindo as definições indicadas na plaquinha da fábrica (veja acoplamento). Sempre prever fixações apropriadas para estes acoplamentos não resistentes à tração axial.
15	 Verschlusschrauben nie über das angegebene Drehmoment anziehen. Bei Undichtigkeiten nach der Montage, die Kupplung demontieren und erneut die Punkte 1 bis 15 beachten. (Auf Sauberkeit der Dichtflächen und Rohroberflächen achten.)	Never tighten bolts to more than the specified torque. In case of leakage after fitting, remove coupling and rerun steps 1 to 15. (be careful with cleaning the sealing area and pipe surfaces.)	No apretar nunca los tornillos por encima del par de apriete indicado. En caso de fugas después del montaje, desmontar el acoplamiento y repetir los puntos 1 al 15. (Vigilar que el área de sellado de la junta de goma y la superficie del tubo están limpias.)	Ne jamais serrer les boulons au delà des couples dynamométriques indiqués! En cas de fuites après le montage du raccord, démonter celui-ci et passer en revue les points 1 à 15 ci-dessus (veiller à une propreté absolue des surfaces d'étanchéité et des extrémités des tubes).	Non serrare mai le viti con una coppia maggiore di quella prescritta. In caso di perdite dopo il montaggio, smontare il giunto e rieffettuare il montaggio osservando scrupolosamente i punti da 1 e 15. (Attenersi alla massima pulizia delle superfici di tenuta e dei terminali dei tubi da collegare).	Nunca apertar os parafusos de fecho além do binário de aperto indicado. Caso houver vazamentos após a montagem, desmontar o acoplamento e seguir os itens 1 até 15 novamente. (Atentar o asseio das superfícies de contacto e das superfícies dos tubos.)

Technische Änderungen vorbehalten.

Subject to technical changes.


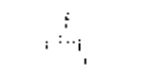
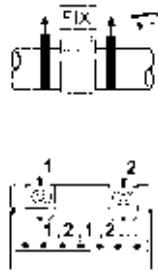



Sujeto modificaciones técnicas.

Sous réserve de modification technique.

Con riserva di modifiche tecniche.

Reservamo-nos o direito de modificações técnicas



R	DEMONTAGEANLEITUNG	REMOVAL INSTRUCTIONS	INSTRUCCIONES DE DESMONTAJE	INSTRUCTIONS DE DEMONTAGE	ISTRUZIONI DI SMONTAGGIO	INSTRUÇÕES DE DESMONTAGEM
1	 Kontrollieren Sie, ob kein Leitungsdruck auf die Kupplung wirkt.	Make sure there is no line pressure acting onto the coupling.	Asegúrase de que no haya presión en el interior de la tubería para el desmontaje de la unión.	S'assurer de l'absence de pression à l'intérieur de la tuyauterie de laquelle le raccord doit être démonté.	Controllare che non vi sia pressione nel tubo.	Assegure-se que o acoplamento não está sujeito à pressão da tubagem.
2	 Entleeren Sie die Rohrleitung. (Schützen Sie sich vor dem Medium!)	Empty the pipeline. Protect against medium.	Vaciar la línea. (Protegerse de posibles aspersiones).	Vidanger la tuyauterie. (Le cas échéant, se protéger contre les aspersions ou projections de fluide.)	Svuotare la tubazione. (Protegetevi dal fluido!)	Esvazie a tubagem. (Proteja-se contra o meio!)
3	 Stellen Sie sicher, dass die Rohre nicht durch die Kupplung gehalten werden.  Lösen Sie die Schrauben wechselseitig, bis keine Gewindeeingriff mehr vorhanden ist.	Make sure that the pipes are not retained by the coupling.  Loosen bolts alternately, until the thread no longer engages.	Asegúrase de que los tubos no estén cogidos por la unión.  Aflojar los tornillos alternativamente hasta que ya no haya ningún engrane de rosca.	Assurez-vous que les tubes ne sont pas maintenus par le raccord.  Desserrez alternativement les boulons de serrage, jusqu'à ce qu'il n'y plus d'attaque dans le filet.	Assicurarsi che il giunto non sia sotto il carico dei tubi.  Allentare le viti operando alternativamente, fino a che non vi sia più alcuna presa nel filetto.	Tenha certeza que os tubos não são suportados pelo acoplamento.  Solte os parafusos alternadamente, até que estejam desenroscados.
4	 Durch Aufweiten des Gehäuses zwischen den Verschlussbolzen lösen Sie die Kupplung vom Rohr.	Loosen coupling by widening the housing between the lock bars.	Aflojar la unión, separando las jaulas donde se alojan los turriones con la herramienta específica.	Élargissez le raccord entre les tourillons de serrage, afin de desserrer son emprise sur les tubes.	Allargare il corpo del giunto agendo fra le viti di fissaggio e staccare il giunto.	O Senhor solta o acoplamento, alargando a caraça entre os pinos de fecho.
5	 Vorsicht: Beim Aufweiten nicht die Dichtlippen beschädigen.	Caution: Do not damage sealing lips during widening.	Atención: No dañar los labios de la junta.	Attention: Veiller à ne pas endommager les lèvres d'étanchéité en élargissant le raccord!	Cautela durante l'operazione: Allargando il giunto non danneggiare la guarnizione di tenuta.	Cuidado: Ao alargar o acoplamento, não danifique os ressaltos de vedação.
6	 Vor dem Wiedereinbau die Kupplung reinigen und Schrauben mit geeignetem Schmiermittel nachfetten. (Molykote 1000 Schraubenpaste oder gleichwertig, nötigenfalls Rückfrage im Werk) <b>Anmerkung:</b> Bei Anwendungen im Lackierbereich dürfen die Kupplungen nicht mit lackbenetzungszerstörenden Substanzen (z.B. silikonhaltige Fette) in Berührung kommen.	Clean coupling before re-installing and grease bolts with suitable lubricant. (Molykote 1000 screw paste or equivalent, if necessary consult manufacturer.) <b>Note:</b> For applications in the area of enamel coating, the couplings must not get in contact with substances which prevent the surface from being wetted (e.g. silicone-containing greases).	Limpiar la unión antes de volver a colocarla y engrasar los tornillos con lubricante especial. (Pasta para tornillos Molykote 1000 o equivalente; en caso necesario, consultar a la fábrica.) <b>Nota:</b> En caso de aplicaciones tratadas con pintura, las uniones no deben entrar en contacto con sustancias que pudieran ser perjudiciales (por ej. grasas a base de silicona).	Avant de remettre en place un raccord ainsi déposé, le nettoyer intégralement et graisser les boulons avec un lubrifiant approprié (Pâte à filets Molykote 1000 ou équivalente; le cas échéant, demander conseil à l'usine.) <b>Nota:</b> Pour des applications dans le domaine de la peinture, les raccords ne doivent pas entrer en contact avec des substances gênantes (telles que des graisses siliconées par exemple).	Prima del rimontaggio pulire il giunto e lubrificare le viti di fissaggio con prodotto idoneo. (Pasta per filetti Molykote 1000 o prodotto equivalente; eventualmente consultare la fabbrica.) <b>Nota:</b> Per applicazioni in impianti di verniciatura i giunti non devono venire a contatto con sostanze dannose all'aderenza della vernice (per es. grassi a base silicone).	Antes de recolocar o acoplamento, limpá-lo e engraxar os parafusos novamente com um lubrificante apropriado. (Pasta para parafusos MOLYKOTE 1000, ou produto semelhante; consultar o fabricante, se for necessário.) <b>Observação:</b> Se houver utilização na área de envernizamento, os acoplamentos não podem ter contacto com substâncias inibidoras da humectação por vernizes (por ex. graxas contendo silicone).

Technische Änderungen vorbehalten.

Subject to technical changes.

Sujeto modificaciones técnicas.

Sous réserve de modification technique.

Con riserva di modifiche tecniche.

Reservamo-nos o direito de modificações técnicas

**NORMA Germany GmbH**

NORMA® and NORMACONNECT® are registered trademarks of NORMA Germany GmbH

Postfach 11 49 • D-63461 Maintal ■ Edisonstr. 4 • D-63477 Maintal ■ Tel.: ++49-61 81-4 03-0 • Fax: ++49-61 81-40 32 10 ■ info@normagroup.com ■ www.normagroup.com

